

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В. Ломоносова
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

**XL МОСКОВСКАЯ
ТРАДИЦИОННАЯ ОЛИМПИАДА
ПО ЛИНГВИСТИКЕ**

Задачи

II тур

РГГУ 2009

XL Московская традиционная Олимпиада по лингвистике: Задачи. II тур / Российский государственный гуманитарный университет; М., 2009. – 16 с.

Традиционная Олимпиада по лингвистике (языковедению) впервые состоялась в 1965 г. и до 1982 г. регулярно проводилась на базе отделения структурной и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ. В 1988 г. она была возобновлена в МГИАИ (ныне РГГУ). С 1989 г. традиционную Олимпиаду проводят совместно (в 1989–1991 гг. при участии также Московского государственного лингвистического университета) Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова и Российский государственный гуманитарный университет.

Олимпиада проводится при поддержке Московского центра непрерывного математического образования.

Авторы задач: П.М. Аркадьев (№ 1), Д.В. Герасимов (№ 6), К.А. Гилярова (№ 3, 5), И.А. Держанский и Е.А. Ренковская (№ 14), Б.Л. Иомдин (№ 11), И.Б. Иткин (№ 2, 13), И.Б. Иткин и А.В. Никулин (№ 9), А.П. Леонтьев и А.Л. Леонтьева (№ 8), С.В. Малышев (№ 7), А.Ч. Пиперски (№ 10), Е.Л. Рудницкая (№ 12), Я.Г. Тестелец (№ 4).

Ответственный редактор А.Ч. Пиперски

УЧАСТНИКУ II ТУРА XL МОСКОВСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ ОЛИМПИАДЫ ПО ЛИНГВИСТИКЕ

Оргкомитет XL Московской традиционной Олимпиады по лингвистике приветствует Вас и поздравляет Вас с тем, что Вы прошли на II тур.

Эта брошюра содержит задачи, предлагаемые на II туре Олимпиады. Для 8-х классов предназначены задачи № 1, 2, 3, 4, 5 и 0; для 9-х классов – № 2, 3, 4, 5, 6 и 0; для 10-х классов – № 7, 8, 9, 10, 11 и 0; для 11-х классов – № 10, 11, 12, 13, 14 и 0.

При решении задач необходимо соблюдать следующие правила:

1. Не переписывая условия задач, решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах); на каждом листе решения данной задачи необходимо проставить номер решаемой задачи, номер Вашей работы и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точный учёт достигнутых Вами результатов.

2. Полученный Вами ответ нужно обосновать. Ответ, даже абсолютно верный, но приведённый без всякого обоснования, оценивается низко.

Приглашаем Вас на разбор задач II тура
и награждение победителей
в воскресенье, 20 декабря, в 12.00
в Российский государственный
гуманитарный университет.

Желаем Вам успешно решить предлагаемые задачи.

Оргкомитет.

Задача № 1 (для 8-х классов)

Даны глаголы языка канури* (в упрощённой латинской транскрипции) в исходной форме («форма А») и в форме, обозначающей направленность действия на предмет или человека («форма Б»; например: 'надевать что-либо' ~ 'одевать кого-либо' или 'шить' ~ 'пришивать'), а также их переводы на русский язык (в «форме А»). В таблице имеются пропуски:

форма А	форма Б	перевод
tiskin	yirtiskin	быть достаточным
rəmbəskin	?	возмещать
merəskin	yikkəmerəskin	выздоровливать
farəskin	?	клеветать
gandəskin	yirgandəskin	лизать
raaskin	?	любить
muskin	yikkəmuskin	надевать
sawuskin	yirsawuskin	провеивать (зерно)
larəskin	yikkəlarəskin	роскошествовать
jerəskin	yirjerəskin	связывать
natəskin	yikkənatəskin	сеять
gaskin	yirgaskin	следовать
bafuskin	?	созревать
liskin	yikkəliskin	учить
dutəskin	yirdutəskin	шить

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. ə – особый гласный звук языка канури; j читается примерно как русское *дж* в имени *Джон*, y – как русское *й*, w – звук, напоминающий русское *в*.

* Язык канури относится к сахарской языковой семье. На нём говорит почти 4 млн. человек в Нигерии и Нигере.

Задача № 2 (для 8-х и 9-х классов)

Даны отрывки из древнерусского сочинения "Птичий совет", построенного в виде перечня высказываний различных птиц. Реплики птиц даны не полностью, опущенные части отмечены знаком <...>. Названия каждой из птиц, в оригинале стоящие перед словом *рече* "сказал", заменены многоточиями и приводятся ниже в алфавитном порядке:

1. ... рече: "Крепко мы, братия, спимъ, а рано ложимся, работать ленимся <...>".
2. ... рече: "Тепере мы, братия, говоримъ много <...>".
3. ... рече: "Соломонъ царь жены послушалъ <...>".
4. ... рече: "Ворогъ тотъ человекъкъ самъ себѣ, которой возмется за ходое дѣло <...>".
5. ... рече: "Воры крадутъ, ломають, животь чужей уносятъ, да мало имъ удачи бываетъ <...>".
6. ... рече: "Сыщеть Богъ безъ насъ праваго і виноватаго <...>".
7. ... рече: "Фома-апостоль безверный Богу <...>".
8. ... рече: "Рады мы, братия, теплому лету и теплымъ днямъ <...>".
9. ... рече: "Скоро вы, братия, удумали, да не скоро збудетца <...>".
10. ... рече: "Попы стали пьяницы, а крылашана – бражники <...>".
11. ... рече: "Древняя люди были разумные <...>".
12. ... рече: "Кормлюся безъ хлеба – одною рыбою <...>".

Воробей, Воронъ, Дроздь, Жеравль, Коршунъ, Кречеть, Попугай, Скворецъ, Соловей, Сычь, Тетеря, Филинь

Задание 1. Установите, какая реплика какой птице принадлежит. Если в каком-то случае Вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это. Поясните Ваше решение.

Задание 2. По мнению исследователей, один из приведённых фрагментов "Птичьего совета" в процессе переписки подвергся искажению. О каком фрагменте идёт речь?

Примечание. ъ читается как русское *е*, і – как русское *и*, ѣ на конце слова не читается. *Ходое* – вероятно, описка вместо *худое*, *крылашана* – певчие в церковном хоре.

Задача № 3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны французские сложные существительные в формах единственного и множественного числа, их русские переводы, а также буквальные переводы слов, от которых они образованы. Некоторые формы множественного числа пропущены:

Ед. число	Множ. число	Перевод
attrape-poussière	attrape-poussière	пылесборник («ловит пыль»)
basse-cour	basses-cours	задний двор («нижний двор»)
belle-mère	belles-mères	мачеха («красивая мать»)
coffre-fort	coffres-forts	сейф («сундук сильный»)
couvre-livre	couvre-livres	обложка для книги («покрывает книгу»)
garde-feu	garde-feu	каминная решётка («хранит огонь»)
garde-fou	garde-fous	перила, парапет («хранит дурака»)
gratte-ciel	gratte-ciel	небоскрёб («скребёт небо»)
passe-montagne	passe-montagnes	шерстяной шлем («переходит гору»)
pense-bête	pense-bêtes	памятная записка («думает глупец»)
plate-bande	plates-bandes	грядка («плоская полоска»)
sourd-muet	sourds-muets	глухонемой («глухой немой»)
tiroir-caisse	tiroirs-caisses	выдвижная касса («ящик касса»)
tourne-disque	tourne-disques	проигрыватель («крутит пластинку»)
wagon-lit	wagons-lits	спальный вагон («вагон кровать»)

abat-vent	?	ставень, навес («ослабляет ветер»)
chasse-neige	?	метель («гонит снег»)
chien-loup	?	немецкая овчарка («собака волк»)
porte-bonheur	?	талисман («несёт счастье»)
porte-carte	?	бумажник («несёт карточку»)
rouge-gorge	?	малиновка («красное горло»)
tire-bouchon	?	штопор («тянет пробку»)

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. Знание французского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ.**

Задача № 4 (для 8-х и 9-х классов)

Ниже приводятся прозвища, которые получили от английских болельщиков некоторые популярные футболисты, играющие (или игравшие в недавнем прошлом) в чемпионате Англии (премьер-лиге):

Дидье Дрогба	Дрогс	Роман Павлюченко	Павс
Альваро Арбелоа	Арба	Стивен Финнан	Финнс
Дэвид Бекхэм	Бекс	Тайтэс Брэмбл	Брэмбс
Бенджамин Фостер	Фост	Лука Модрич	Модс
Димитар Бербатов	Берба	Оуэн Харгривз	Харга
Кристофер Самба	Самбс	Найджел Уинтербёрн	Уинтс
Эрнан Креспо	Кресп	Руд ван Нистелрой	Нист
Рикарду Карвалью	Карва		

Задание. Определите, как выглядят прозвища следующих игроков премьер-лиги:

Франсеск Фабрегас	Ли Брэдбери
Джеймс Каррагер	Сегундо Кастильо
Дэвид Бенгли	Фрэнк Лэмпард
Рио Фердинанд	Хавьер Маскерано

Поясните Ваше решение.

Примечание. Ни знания английского языка, ни знания футбола для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ.**

Задача № 5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны фразы на языке анейтьюм* и их русские переводы:

Et ahwañ nopsencaï uñak a Wanipi	Уанипи посадила моё зёрнышко.
Et ahen injaa incaï intaketha a Wanipi	Уанипи сварила курицу женщины.
Et iri nariko incak	У меня фасоль тёплая.
Et acen kofi lumai intaketha	У женщины кофе горький.
Et ciñ najis incak a inhal	Ребёнок съел мой пудинг.
Ek amñii inwahi lumai inhal añak	Я выпил молоко ребёнка.
Et ahneñ nilañ uñak a inhal	Ребёнок украл мою подушку.
Et iri inwai u nomu	У рыбы вода тёплая.
Ek ciñ nomu incaï Wanipi añak	Я съел рыбу Уанипи.
Et ahneñ najis incaï inhal a Wanipi	Уанипи украла пудинг ребёнка.
Et atpu naiyn u Wanipi a inhal	Ребёнок спрятал зонт Уанипи.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Et amñii inwai lumak a injaa

Ek ahwañ nariko u intaketha añak

Задание 2. Переведите на язык анейтьюм:

Я сварил кофе Уанипи.	Женщина спрятала моё молоко.
У курицы зёрнышко горькое.	У ребёнка подушка тёплая.

Примечание. Уанипи – женское имя; ñ, η – особые согласные языка анейтьюм.

Задача № 6 (для 9-х классов)

Даны квадраты чисел от 1 до 10 на языке бариаи** в произвольном порядке:

sangaul pange igegea lima ga pange
sangaul igegea lima ga ede
buno
sangalima sangaul ede igegea pange
pange

* Язык анейтьюм относится к океанийской ветви австронезийской языковой семьи. На нём говорит около 600 человек в Республике Вануату в Меланезии.

** Язык бариаи относится к океанийской ветви австронезийской языковой семьи. На нём говорит более 1300 человек, проживающих на западной оконечности острова Новая Британия (Папуа – Новая Гвинея).

sangaul rua igegea lima
sangaul tol igegea lima ga ede
ede
lima ga pange
sangalima sangaul tol igegea ede

Задание 1. Установите числовое значение всех приведённых числительных.

Задание 2. Запишите цифрами следующее равенство:

sangaul pange igegea tol + sangaul igegea pange = sangalima igegea lima ga rua

Задание 3. Запишите на языке бариаи: 62; 88.

Задача № 7 (для 10-х классов)

Даны некоторые числительные литературного тибетского* языка (в записи латинскими буквами) и их числовые значения (в перепутанном порядке):

bco-brgyad, bco-lnga, bcu-drug, bzhi-bcu tham-pa, bzhi-bcu zhe-bdun, dgu, drug-cu re-bdun, drug-cu tham-pa, sum-cu so-brgyad, sum-cu so-gcig

9, 15, 16, 18, 31, 38, 40, 47, 60, 67

Задание 1. Запишите цифрами:

bcu-bdun brgyad-cu gya-brgyad
bcu-dgu dgu-bcu tham-pa
bcu-gcig

Задание 2. Запишите по-тибетски: 14, 41, 50, 56, 70.

Если Вы считаете, что одно из этих чисел Вы записать не можете, объясните почему.

Примечание. Сочетанием букв *gy* обозначается единый согласный звук, примерно соответствующий мягкому *г* в русском слове *гений*; сочетанием букв *ng* обозначается единый согласный звук, примерно соответствующий *ng* в английском слове *sing* или в немецком слове *singen*.

* Тибетский язык относится к тибето-бирманской ветви китайско-тибетской языковой семьи. На диалектах тибетского языка говорит более 5 млн. человек в Китае, а также в Индии, Непале и Бутане.

Задача № 8 (для 10-х классов)

Даны предложения на удмуртском* языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

- 1) pinaljoslen dyšetišjossy ž'eč'eš' – У детей учительницы добрые.
- 2) deremlen sajesez kuž' – У рубашки рукава длинные.
- 3) užaš'joslen kyrumpydesjossy č'uryteš' – У рабочих ладони твёрдые.
- 4) dyšetiš'joslen deremjossy vyl'eš' – У учительниц рубашки новые.
- 5) nyljoslen mun'oosy pərtemeš' – У девочек куклы разные.
- 6) mašynaoslen kol'osaosy baž'umeš' – У машин колёса большие.
- 7) vallen durytez č'uryt – У лошади подковы твёрдые.
- 8) pinallen nyrpaš'ez baž'um – У ребёнка ноздри большие.
- 9) dyšetiš'len kwasez vyl' no plat't'aosyz vužeš'
У учительницы лыжи новые, а платья старые.
- 10) dyšetiš'joslen ajšetjossy č'ebereš' no plat't'aosy šətemeš'
У учительниц фартуки красивые, а платья некрасивые.
- 11) užaš'len deremjosyz šətemeš', štanez urod no kotiez š'ekyt
У рабочего рубашки некрасивые, штаны плохие, а коты тяжёлые.
- 12) mišalen no ol'eglen mašynaosy vužeš'
У Миши и Олега машины старые.
- 13) ol'eglen pin'ež č'eber – У Олега зубы красивые.

Задание 1. Переведите на русский язык:

užaš'joslen mašynaosy urodeš'
mun'olen deremez č'eber
nyllen plat't'aosyz č'ebereš'

Задание 2. Переведите на удмуртский язык. Если в каком-то случае Вы считаете, что вариантов перевода два, укажите оба:

У Миши лыжи старые.
У лошадей зубы большие.
У машины колёса некрасивые.
У рабочего и у учительницы коты разные.

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*; *ə*, *y* – особые гласные, *č*, *š*, *ž*, *ž'* – особые согласные удмуртского языка; знак ' передаёт мягкость предшествующего согласного. *Коты* – защитная резиновая обувь высотой до щиколотки.

* Удмуртский язык относится к пермской группе уральской семьи языков. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов.

Задача № 9 (для 10-х классов)

Даны некоторые македонские* существительные с русскими переводами и образованные от них уменьшительные формы с суффиксами *-це* и *-че*:

буквар "букварь" – букварче	корито "корыто" – коритце
глава "голова" – главче	кравај "каравай" – кравајче
град "город" – гратче	круг "круг" – крукче
грев "грех" – гревче	лист "лист" – ливче
грло "горло" – грлце	невеста "невеста" – невестче
дим "дым" – димче	прстен "перстень" – прстенче
езеро "озеро" – езерце	село "село" – селце
кожув "кожух" – кожувче	славеј "соловей" – славејче
колено "колени" – коленице	срна "серна" – срнче

Задание 1. Определите, от каких македонских существительных образованы следующие уменьшительные формы. Если в каких-то случаях Вы считаете, что это можно сделать несколькими способами, укажите их все. Переведите македонские существительные на русский язык:

винце	мовче	сирче
вранче	перце	увце
еленче		

Задание 2. Одно из русских слов, приведённых выше, в ходе истории русского языка изменило своё написание под влиянием произношения. Что это за слово? Поясните Ваше решение.

Задание 3. Переведите на македонский язык. Образуйте от македонских существительных уменьшительную форму:

горб	король	рыба
зерно	муха	

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*. *Кожух* – тёплая одежда из овечьей шерсти, *серна* – небольшая горная антилопа.

* Македонский язык – один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 млн. человек.

Задача № 10 (для 10-х и 11-х классов)

Древние германские народы пользовались особой письменностью, буквы которой назывались рунами. Даны отрывки из двух рунических надписей, написанных алфавитом, носящим название «младший fuþark», а также их запись латинскими буквами и перевод:

1. (Швеция, XI в.) ᚱᚰᚰᚰᚰᚰᚰᚰ ᚱᚲᚱ ᚱᚲᚲᚰᚰᚰᚰᚰ

rahnuatr lit rista runar ‘Рагнвальд заказал высечь руны’

2. (Дания, X в.)

ᚱᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰᚰᚰ ᚲᚰᚰ ᚰᚰᚰ ᚰᚰᚰ ᚰᚰᚰᚰᚰᚰᚰᚰᚰ

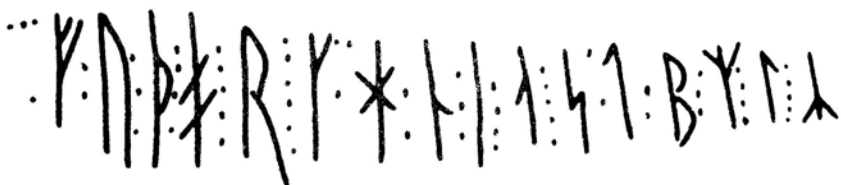
sa haraltr ias saR uan tanmaurk

‘Тот Харальд, который покорил себе Данию’

Даны изображения ещё двух надписей:

3. (Дания, IX в.) 

4. (Германия, XII в.)



Задание 1. Руны делились на три группы, каждая из которых соотносилась с именем одного из языческих богов: *Freyr*, *Hagall* и *Týr* соответственно. Объясните, какой принцип связывает имена этих богов с группами рун.

Задание 2. Запишите латинскими буквами приведённые ниже первые два зашифрованных слова надписи XII века, найденной на Оркнейских островах (Великобритания):



Задание 3. С какой целью в надписи 4 расставлены точки слева от рун?

Примечание. **ᚰ** читается как носовое *a*; **ᚱ** читается как *th* в английском слове *think*; руна, передаваемая как **R**, к эпохе создания этих надписей уже совпала в произношении с руной **r**. Имена богов в задании 2 приводятся в их древнеисландской форме.

Задача № 11 (для 10-х и 11-х классов)

Изучая русские глаголы, описывающие пространство, лингвисты заметили, что их можно разделить на две группы. Ниже даны примеры предложений с глаголами из обеих групп.

- I** *Высокие горы подошли к самому морю.*
Равнину кое-где пересекают глубокие овраги.
Самая широкая дорога ведёт к нашей даче.
Елена выглянула в окно: улица поднималась в гору и упиралась в городской парк.
Леса протянулись за рекой на десятки километров.
Шоссе пролегло неподалёку от города.
- II** *Дорога вошла в тёмный, холодный лес.*
За канавой начался луг.
Дорожка обогнула поле и вывела к деревне.
Зазмеилось пыльное шоссе.
Юрий посмотрел в окно: слева от железной дороги потянулись поля.
Тропинка оборвалась у самой реки.

Задание 1. Объясните, в чём состоит различие между группами.

Задание 2. Распределите по группам следующие глаголы: *повернуть*, *спускаться*, *кончатся*, *перейти*, *пройти*. Если Вы считаете, что какой-то из глаголов в зависимости от значения можно отнести к обеим группам, отметьте это. Поясните Ваше решение.

Задача № 12 (для 11-х классов)

Даны предложения на русском языке и их переводы на корейский язык (в записи латинскими буквами по так называемой йельской системе):

1. Сонг подтверждает, что Чангсёп и Миа едят морковь.

Songun Changsepkwa Miaka tangkunul mekumul hwakinhanta

2. Минсу и Миа предлагают и настаивают, чтобы Суни резала хлеб.

Minswuwa Mianun Swunika ppangul sselkilul ceyanhako cwucanghanta

3. Сунгук подтверждает, что Сонг смеётся.

Swungwukun Songi wusumul hwakinhanta

4. Миа подтверждает и огорчается, что Мирани режет яблоко и лук и смеётся.

Mianun Milanika sakwawa phalul sselko wusumul hwakinhako sulphehanta

5. Ынсун и Суни настаивают, чтобы Сунгук мыл картошку и морковь, а Чинсук играла.

Unswunkwa Swuninun Swungwuki kamcawa tangkunul ssisko Cinswuki nolkilul cwucanghanta

6. Чинсук требует, чтобы Минсу пёк хлеб и пирог.

Cinswukun Minswuka ppangkwa philokul kwupkilul yokwuhanta

7. Сонг огорчается, что Сунгук и Мирани играют, а Миа ест суп и жуёт чеснок и печенье.

Songun Swungwukkwa Milanika nolko Miaka swuphulul mekko manulkwa kwacalul ssipumul sulphehanta

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. Milaniwa Changsepun Swungwuki kwacawa sakwalul ssipumul sulphehanta

2. Cinswukun Minswuwa Songi wuskilul yokwuhako cwucanghanta

3. Unswunun Songi philokul kwupko Miaka swuphuwa manulul mekumul hwakinhanta

Задание 2. Переведите на корейский язык:

1. Мирани огорчается, что Ынсун режет морковь и картошку.

2. Миа и Минсу подтверждают, что Чинсук и Сунгук играют, а Сонг моет лук.

3. Сонг и Чинсук настаивают и требуют, чтобы Чангсёп смеялся и ел пирог и суп.

Задание 3. Переведите на корейский язык следующее предложение. Если Вы не можете сделать это с уверенностью, объясните почему:

Мирани предлагает, чтобы Суни жевала лук и хлеб.

Задача № 13 (для 11-х классов)

Верхнелужицкий* и русский языки – близкие родственники, в них имеется множество соответствующих друг другу слов. Так, верхнелужицкому слову *rěčka* соответствует русское *речка*, верхнелужицкому *rić* – русское *нить*, верхнелужицкому *jasny* – русское *ясный*.

Даны некоторые существительные, прилагательные и глаголы верхнелужицкого языка (в словарной форме). Они разбиты на две группы:

1) *ćma, sypać, syrota, sytosć, syty, zyma*;

2) *bić, čuć, syć, syno, sytka, syw, wěć*.

Задание 1. Для каждого из верхнелужицких слов группы 1 укажите соответствующее ему русское слово.

Задание 2. Выполните то же задание для слов группы 2. Если в каком-то случае Вы считаете, что возможных вариантов несколько, приведите их все.

Задание 3. Укажите, как выглядят верхнелужицкие слова, соответствующие следующим русским: *зевать, сивый, таять, часть, язык*. Поясните Ваше решение.

Примечание. *č* и *ć* читаются примерно как русское *ч*, *y* – как *ы*, *j* – как *й*; *ě* – особый гласный верхнелужицкого языка, напоминающий русское *э*, *w* – особый согласный верхнелужицкого языка, напоминающий русское *в*.

* Верхнелужицкий язык – один из славянских языков. На нём говорит около 40 тыс. человек на востоке Германии, в районе г. Бауцен.

Задача № 14 (для 11-х классов)

Даны слова на языке гуарани* и их переводы на русский язык: *jasyteĩ* "январь", *jasyapy* "март", *arakõi* "понедельник", *arapoteĩ* "пятница".

Даны также примеры, в которых слагаемые записаны на языке гуарани:

$$\begin{aligned} \text{parundy} + \text{peteĩ} &= 15 \\ \text{mboharupa poteĩ} + \text{mokõi} &= 38 \\ \text{irundyra mboharu} + \text{pateĩ} &= 54 \\ \text{pokõira porundy} + \text{rapoteĩ} &= 95 \\ \text{porundyra} + \text{rakõi} &= 102 \end{aligned}$$

Задание 1. Переведите на русский язык: *araapy*, *jasyra*, *paro*.

Задание 2. Запишите на гуарани: август; воскресенье; 13; 18; 65.

Примечание. Знак \sim означает особое (в нос) произношение гласных.

Задача № 0 (для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Перед Вами – переводы на русский язык двух трёхстиший (хайку) знаменитого японского поэта XVII в. Мацуо Басё:

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1. Наступила весна. | 2. Если бы я взял их в руки, |
| Миру девять дней. | Они бы растаяли от моих слёз, |
| Поля и горы. | Как осенний иней. |

Задание 1. Переведите эти трёхстишия на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы. Не пытайтесь переводить их стихами; деление на строки также сохранять не обязательно. Если Вы не можете перевести трёхстишия полностью, переведите их частично. Слова, перевода которых Вы не знаете, можно заменять другими, похожими по смыслу (не забывая отметить это).

Задание 2 (необязательное). Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.

* Гуаранí – один из индейских языков Южной Америки, относится к языковой семье тупí-гуаранí. На нём говорит около 6 млн. человек в Парагвае, а также в сопредельных районах Бразилии и Аргентины.